

# 功能对等理论下残雪作品英译策略研究

禹洋

(湖南工业大学 外国语学院 湖南 株洲 412000)

[摘要] 作为一位两次获得诺贝尔文学奖提名的作家, 残雪以其独特的文学风格, 成为在国外被翻译出版最多的中国女作家。笔者以奈达的功能对等理论为指导原则, 辩证运用归化的翻译策略和增译、转换、合译等翻译技巧, 结合残雪短篇小说, 选段进行实例分析。

[关键词] 残雪; 文学风格; 功能对等; 翻译策略

【DOI】 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.11.118

残雪原名邓晓华, 曾两次获得诺贝尔文学奖提名。她的作品风格独特, 相比在国内, 残雪在国外的热度反而更高。在美国和日本等地, 她的作品曾多次入选世界优秀小说选集, 她的小说甚至成了美国哈佛、康奈尔、哥伦比亚等大学及日本东京中央大学、国学院大学的文学教材。美国作家苏珊·桑塔格就曾说: “如果要我说出谁是中国最好的作家, 我会毫不犹豫地说是‘残雪’。虽然, 可能只有万分之一的中国人听说过她。”由于汉英两种语言承载的文化环境、历史背景等不同, 笔者以奈达的功能对等理论为指导原则, 结合自身翻译经验, 以“读者反映论”为中心, 辩证运用归化的翻译策略和增译、转换、合译等翻译技巧, 粗略分析残雪作品如何英译, 尽量达到用语流畅自然, 内容生动、富有表现力, 目的语读者对其反应基本一致。

## 1 功能对等与翻译技巧

笔者将以奈达的功能对等理论为指导原则, 以“读者反映论”为中心, 辩证运用归化的翻译策略和增译、合译、省译等翻译技巧, 粗略分析残雪作品如何英译, 达到用语流畅自然。

### 1.1 功能对等

功能对等理论是奈达的核心翻译理论, 追求翻译的措辞流畅自然, 内容生动表达, 读者的反应基本相同。它反映了翻译不仅需要词汇对等, 还需要语义对等、文体对等。人们认为, 翻译既传递表层词汇信息, 也传递深层文化信息。

奈达认为, 要使译文自然流畅, 必须充分考虑三个因素: 整个接受语言和文化、特定的语言环境和目标语言受众。为了实现功能对等, 译者应该把握原文的本质, 而不是把一种语言形式强加给另一种语言, 在语言交流中实现文化交流。

### 1.2 翻译策略

在翻译过程中, 笔者将深入研究词汇语境意义, 生动表达词汇内涵, 使翻译后的表达更地道, 易于理解。

根据英汉思维方式、语言习惯和表达方式的不同, 在译文中加入一些单词、短句或句子, 以便更准确地表达原文的意思。

就整体结构和表达而言, 英语是形合语言, 而汉语是意合语言。英语句子通常是以固定的结构和方式组织和表达的, 并且偏爱形式。汉语句子根据词义进行组合和连接, 表达灵活, 强调意义。英语句子之间的关系可以用时态、标点符号、连接词等清楚地表达出来。汉语句子之间的关系取决于句子本身的意义。

归化和异化是英语翻译中两种常见的翻译策略。一个成功的翻译永远不会将两者分开, 但在“度”的基础上, 遵循一个平衡原则: 始终保持翻译的流畅性; 在归化的过程中, 原著思想和情感应该保持不变。

在归化翻译理论中, 语言被视为交流的工具。在实践中, 必须尽量减少文化因素的差异, 改变和调整原文, 追求译文的通顺和自然。

(1) ST: 那个蠢货也绝不知道是怎么回事, 她以为我在吃醋, 意思就是我想和她丈夫吊膀子什么的。

《一种奇怪的大脑损伤》

TT: I don't know what happened to that idiot, and even she thought I was jealous, as if I want to flirt with her husband.

“吊膀子”是吴方言, 指男女通过眼神传情, 相互引诱。“膀”即“臂膀”, 如将其直译则变成“hang arm on”, 与语境不符。因此, 为避免目的语读者理解障碍, 译者用目的语表达习惯将其意译为“flirt with”。

(2) ST: 那天很冷, 一大早就下起了雪。我看见女邻居的身影, 连忙跑到窗前去张望。她果然又围着那条该死的绿围巾。前一天我就和她吵过一次, 说她不该围那扎眼的东西, 她当即狠狠地回敬了我, 甚至怀疑我是不是在吃醋, 总之她认为我举动反常。

《一种奇怪的大脑损伤》

TT: It was cold and snowing from the early morning. I saw her shadow and rushed to the window to see her. She did wear that hell green scarf again. I quarreled with her the day before and told her not to wear such unpleasant stuff. Immediately she yelled at me back and even doubted I was jealous about her. Anyway, she thought I was abnormal.

在一些语境中, “回敬”可以理解为“give a compliment” “do or give something in return” or “return the salute”. 但在这段文字中, 它被译为“yell at me back”, 因为是“我”和女邻居起了争执, “我们”之间发生了争论。此外, “retaliate”也不适用于此, 因为它更强调动作上的冲突, 意味着“to do something bad to someone because they have done something bad to you”, 而本文中的冲突更偏向是口头上的。

## 2 翻译技巧与实例分析

在本部分, 译者将节选残雪的两篇短篇小说《一种奇怪

的大脑损伤》和《蛇岛》中的片段，结合翻译技巧进行实例分析。

### 2.1 增译

增译是指在不影响原文意思的前提下，在译文中增译一些原文中没有的词汇和表达。增译可大致分为语法增译和内容增译。

(3) ST: 父亲是三叔埋葬的，当时他给我来了一封字迹歪歪扭扭的信，大意是后事全处理好了，要我不回去了。信中有句话铭刻在我的心底：“像这种故乡，越早忘记越好。”三叔虽是个农民，却有较高的文化，被人称为“秀才”。

#### 《蛇岛》

TT: My father was buried by the third uncle. At that time, he sent me a letter with crooked handwriting, telling that all the funeral affairs had been dealt with and I was not required to go back. There is a sentence engraved in my heart: "like such hometown, the sooner you forget, the better." Although the third uncle is a farmer, he is somewhat highly educated and is known as a "xiuca" (one who passed the imperial examination at the country level in ancient China).

"Xiu cai" 在目的语语言习惯中可译为 "scholar"，但译者在此想保留住原文的本土化风格，"xiu cai" 是中国古代选拔官吏的科目，在现代也比喻知识量丰富的人。为避免目的语读者因知识盲区造成误解或困惑，译者将增译副本将其解释说明，方便阅读理解。

(4) TT: 每当我想到我那遥远的、阴沉的故乡小村庄，就禁不住背脊骨发冷。

#### 《蛇岛》

ST: Whenever I think of my remote and gloomy village, my spine chills.

中文是意合语言，而英文是意合语言。中文有许多主语因上下逻辑而省略，所以一些中文句子没有明显的主语，而英文句子一般都有主语，因此在翻译没有主语的中文句子时，我们通常需要根据上下文填写主语，使句子完整。在本句中，译者增译物主代词 "my" 来使英文句子语法正确。

### 2.2 合译

英语和汉语在写作结构上有很大的差异。汉语短小精悍，强调意合，结构松散。英语强调形合，注意句子之间的逻辑关系清晰严密，写作结构更为紧密。由于英汉两种语言的差异，有必要对原句进行分析和整理，使之符合译入语的特点。

(5) TT: 她是一位贤妻，有两个男孩，丈夫的收入很可观，她家可以达到中等生活水平。

#### 《一种奇怪的大脑损伤》

ST: She is a good wife with two boys, and her husband's high income enabled her family to have a middle-class living standard.

在原句中，“丈夫的收入很可观”和“她家可以达到中

等生活水平”实为因果关系，因此译者用 "enable" 将两部分合译为一句，意为“丈夫的高收入使她家可以达到中等生活水平”。

(6) TT: “请你换一双眼睛，老朋友，如果你自认为听懂了我的话，或是想做出什么判断，你可就大错特错了！……”

#### 《一种奇怪的大脑损伤》

ST: "Change your eyes, my friend. You are totally wrong if you think you have understood what I said or want to make any judgment..."

“如果你自认为听懂了我的话，或是想做出什么判断，你可就大错特错了”是三个短句，而直接将其译为三个英文短句则显得太过琐碎不流畅，因此译者根据原句的逻辑关系，用 "if" 引导将其译为主从复合句。

### 2.3 转换

由于英语和汉语在句子结构和表达习惯上的差异，机械的翻译是不可行的，因此翻译中经常改变语言形式。

(7) TT: “你大概认为我在吹牛？”她探究地打量我，那目光令人十分不快，“出乎所有人的意料，生病的事恰好是真的。我是一个讲究实际的人，在生活中理智极了，倒是你，我看出你在故弄玄虚。”

#### 《一种奇怪的大脑损伤》

ST: "you might think I was bragging?" she consciously looked me over again with unpleasant sights. "Out of everyone's expectation, the illness is exactly right. I am practical and really rational in life. But I see you're showing off."

中文是“竹形结构式”语言，一句话一般表达一个意思，而英文句子长度可以通过连词、介词或改变词性而无限扩展，一句话可以包含多个意思，句子表达更为简洁。在本句中，“我是一个讲究实际的人，在生活中理智极了”是两个短句，重点是“讲究实际”和“理智”，译者将其转换成两个形容词 "practical" 和 "rational"，最后译成一个并列句，更符合英语表达习惯。

### 3. 结语

文学翻译不可避免地受到体裁、风格、文化形象乃至相应的社会、文化和政治背景的限制，从而导致文学翻译的可译性受到限制。在开始翻译工作之前，各种各样的翻译目的决定了我们的翻译方向和采用的方式。在本文中，笔者希望把握原作的意境，在翻译中传达原作的精神，尽可能灵活地处理翻译的局限性，最终取得一个满意的翻译成果。

#### 参考文献

- [1] 残雪. 《残雪文集》(四卷) [M]. 湖南文艺出版社, 1998.
- [2] 芥麦青青. 憾失诺奖的中国女作家残雪, 到底什么来头? [J]. 人生与伴侣, 2019 (41): 13-16.
- [3] 张明, 何延海, 沈海滨. 残雪, 为何能成诺奖热? [J]. 金桥, 2019 (12): 94-97.
- [4] 刘喜玲. 归化异化作用下的翻译实践与教学探析 [J]. 英语广场, 2019 (12): 50-51.